

Лекция 1

СУЩНОСТЬ И ОБЩИЕ ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

План

1. Сущность и задачи дисциплины «Практикум по письменному переводу»
2. Сущность и виды письменного перевода
3. Виды письменных текстов

1. Сущность и задачи дисциплины «Практикум по письменному переводу»

Задача дисциплины «Практикум по письменному переводу» – научиться осуществлять письменный перевод. Общее количество часов **24**.

Лекции **4** ч., практические занятия – **20** ч.

Форма аттестации – **зачет**.

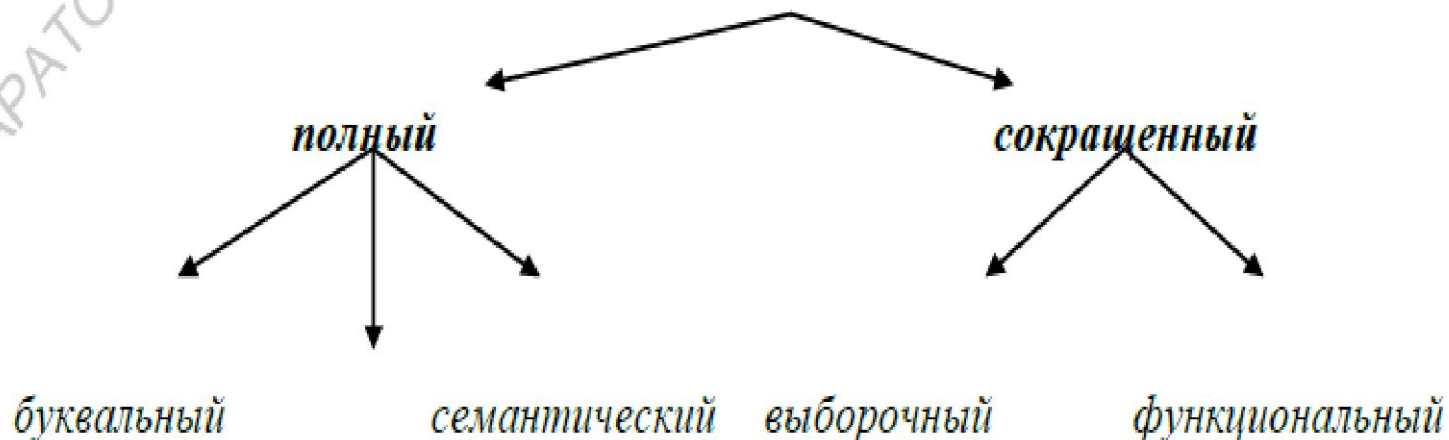
2. Сущность и виды письменного перевода

По форме презентации текста перевода и текста оригинала, перевод делится на *устный* и *письменный* виды.

Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Письменный перевод может быть осуществлен в следующих формах: **письменный перевод письменного текста** (перевод письменного текста, выполненный в письменной форме); **письменный перевод устного текста** (перевод устного текста, выполненный в письменной форме).

(мера информативной упорядоченности для переводного текста)



В письменном переводе переводчик переводит одно высказывание в оригинале за другим, но в его распоряжении находится весь текст оригинала в целом, и каждое высказывание выступает как единица данного текста. Переводчик переводит отдельное высказывание, соотнося его с содержанием всего текста, он может искать в предыдущих или последующих частях текста дополнительную информацию, необходимую ему для выбора варианта перевода, следить за логикой развития мысли, правильной связью между отдельными высказываниями и т.д.

3. Виды письменных текстов

Научный и технический тексты. Сюда относятся тексты *научных статей, монографий, технических описаний.*

Любой научный/технический текст отличается от других богатым арсеналом вспомогательных знаковых систем (включая схемы и чертежи в техническом тексте). Большинству носителей языка эти знаки неизвестны. Он предназначен для *специалистов* в данной области знаний.

Характерной чертой научного текста, которая сразу бросается в глаза, является обилие *терминов.*

Учебник. К этому типу относятся *тексты любых учебников, учебных пособий и руководств, а также тексты специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу.*

Большинство учебников предназначено для того, чтобы передать читателю довольно большой объем систематизированных сведений, повысить уровень его профессиональной компетентности.

Классификация инструкций:

1. *Потребительская инструкция к товарам*

(инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.).

2. *Аннотация к медикаментам.*

3. *Ведомственная инструкция* (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).

4. *Должностная инструкция* (правила поведения работника в данной должности).

Энциклопедическая статья. С энциклопедической статьей мы сталкиваемся прежде всего в энциклопедии - своеобразном толковом словаре понятий.

Энциклопедия предназначена для того, чтобы получить достоверные сведения о предмете, явлении или личности, о которых ты ничего не знаешь или мало что знаешь. Причем сведения мы получим основные и начальные.

Помимо этого, энциклопедия дает нам общепринятые оценки того или иного явления. Энциклопедия предназначена для любого человека, умеющего читать.

Траурный письменный текст не имеет разновидностей - это опубликованный в печатных СМИ некролог, но он обладает целым рядом уникальных характерных черт, которые побуждают особенным образом подходить к нему при переводе.

Газетно-журнальный информационный текст.

Разновидностей таких текстов много: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления, интервью. Другим распространенным видом газетно-журнального текста является эссе, где основную роль играют не сами сведения, а суждения о них и форма их подачи.

Реципиенты газетно-журнального текста - широкие массы населения, хотя некоторые издания имеют более узкую возрастную, сословную или тематическую ориентацию.

Эссе (художественная публицистика). в разряд нехудожественных текстов, поскольку вымысел здесь не играет определяющей роли. Все-таки в основе коммуникативного задания таких текстов лежит сообщение когнитивной информации, но под углом зрения определенного автора.

Мемуары - особый письменный повествовательный жанр (по объему это может быть небольшой очерк или целый том воспоминаний), тесно связанный своими корнями с научной историографией. Источником текста в данном случае является автор, но для обеспечения достоверности он может привлекать документальные материалы из газет, архивов и т. д. и цитировать их в своих мемуарах.

Задача сообщить исторические сведения заставляет автора располагать их в хронологической последовательности, которая иногда нарушается экскурсами в прошлое и будущее, но в целом по логической структуре напоминает научный текст.

В научно-популярном тексте синтаксические структуры в целом проще, но коммуникативное задание - сложнее, а следовательно, и разнообразие средств больше. Его задача - донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь этой информацией.

Юридический текст имеет черты сходства как с научным текстом, так и с текстом инструкции, поскольку выполняет и познавательные, и предписывающие функции. Такое коммуникативное задание имеют *законы*, включая Основной закон (Конституцию), а также все *подзаконные акты*. Они регулируют отношения людей в обществе в рамках одной страны. К этому же типу текстов относятся *конвенции международного права*.

Источником юридических текстов являются профессионалы-юристы

Музыковедческий текст. Под этим названием мы объединяем *тексты, посвященные теории и истории музыки, музыкальному творчеству и анализу отдельных музыкальных произведений.*

К **искусствоведческим текстам** относятся *статьи и монографии, посвященные изобразительному искусству и архитектуре, сопроводительные тексты в альбомах репродукций,* исключая эссеистику на темы искусства. Источником искусствоведческого текста является специалист-искусствовед, а реципиентами - как специалисты, так и дилетанты.

Философский текст. К этому типу причисляют *статьи и монографии, посвященные изложению какой-либо философской системы.* Его содержание представляет собой авторскую (индивидуальную) версию предельно обобщенного описания устройства мира, но подана и оформлена эта версия как объективная.

Проповедь - *текст, представляющий собой обращение священника к пастве*

Главной задачей такого текста является наставление, поучение, которое строится на двух когнитивных пунктах, объединяющих источник (а это священник, выступающий от имени своей церкви) и реципиента (верующие).

Рекламный текст. текстов, состоящих из собственно текста на каком-либо языке и изобразительного ряда. состоящие не менее чем из двух фраз

Афоризмы, пословицы, заголовки. афоризмы, и пословицы, и поговорки представляют собой содержательное и формальное единство и выполняют особые, самостоятельные коммуникативные задачи. Эти задачи заключаются в сообщении сведений об окружающем мире предельно обобщенного характера, основанных на жизненном опыте (афоризмы и пословицы), или сообщении обобщенного представления о содержании последующего текста (заголовки), причем сведения эти художественно оформлены.

Библиографические материалы, каталоги, перечни носят вспомогательный характер и служат средством сообщения систематизированных сведений о первичных источниках информации - книгах, картинах, других предметах. Сложности для перевода они не представляют, анализ их также несложен.

Художественный текст. Художественная литература – это *тексты, специализированные на передаче эстетической информации.*

Перевод поэзии. Переводчик поэзии иногда вынашивает свое шестистрочное детище месяцами. А потом еще и переделывает несколько раз. Тем не менее никто, пожалуй, в такой степени не обременен необходимостью соблюдать различные правила оформления текста, как переводчик поэзии. И никто с такой серьезностью и дотошностью не относится к сохранению многочисленных условностей формы.

Деловая документация

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**